

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche
Basilea (Suiza)

a total of. Esta expresión es una muletilla que no aporta nada a la frase cuando se antepone a una cifra concreta. En inglés se usa mucho a comienzo de frase para evitar tener que escribir con letras un número complicado, pues las normas ortotipográficas prohíben comenzar una frase con signos numéricos. En español, por la mayor libertad que nuestra lengua ofrece a la hora de decidir el orden de los elementos que integran una frase, no es necesario nunca recurrir a la muletilla «un total de», pues en la mayor parte de los casos es preferible modificar el orden de la frase para evitar que el número quede al principio. Ej.: *A total of 478 geriatric patients with osteoporosis were enrolled in our study* (incluimos en nuestro estudio a 478 ancianos con osteoporosis).

ampholyte. Neologismo formado en inglés por contracción de *amphotere electrolyte* (electrólito anfótero). De acuerdo con lo comentado en la entrada ELECTROLYTE¹, la forma correcta de este neologismo no debe ser en español «anfólito» (¡y mucho menos «amfólito»!; v. AMPH-), sino ‘anfólito’.

aspirate, to. El traductor debe estar atento a la distinción que establecen claramente en inglés entre *to aspirate* (aspirar en el sentido de ‘inspirar’ o en el de ‘succionar’) y *to aspire* (aspirar en el sentido de ‘ambicionar’, ‘pretender’ o ‘anhelar’).

bar. Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

- 1 Bar (local en el que se despachan bebidas).
- 2 [Leg.] Abogacía, los abogados; ejs.: *Bar Association* (colegio de abogados), *case at bar* (causa enjuiciada), *member of the bar* (abogado en ejercicio, letrado).
- 3 [Un.] La unidad de medida de la presión at-

mosférica en el sistema cegesimal no se llamaba en español «bar», sino ‘baro’. No debe confundirse con *barye*, unidad de presión del sistema cegesimal equivalente a 1 microbaro. Obsérvese que ni *bar* ni *barye* forman parte del sistema internacional de unidades, en el que la unidad de presión es el pascalio. La reducción de baros a pascalios es muy sencilla, pues un baro equivale a 10⁵ pascalios.

4 Barra, barrote.

5 Barrera, obstáculo.

6 Otras acepciones: *bar chart* (histograma), *bar of chocolate* (tableta de chocolate), *bar of soap* (pastilla de jabón), *bar-shaped tablet* (comprimido oblongo), *behind bars* (entre rejas; en prisión).

brain death. [Neur.] Cada vez es más frecuente en español llamar ‘muerte cerebral’ a lo que tradicionalmente habíamos llamado ‘coma irreversible’, situación en la que han cesado las funciones neurológicas, y únicamente se mantienen por medios mecánicos externos la circulación y la respiración. Evítese, en cualquier caso, el término «coma sobrepasado» (calco del francés *coma dépassé*), pues no transmite con claridad la noción de irreversibilidad que caracteriza a este cuadro, y parece dar a entender que el enfermo sigue vivo.

casein. [Quím.] Esta palabra tiene distinto significado a uno y otro lado del Atlántico:

1 [US] Principal fracción proteínica de la leche; corresponde a lo que en el inglés británico llaman *caseinogen*.

2 [GB] Producto formado por coagulación de la leche con quimosina; corresponde a lo que en el inglés estadounidense llaman *para-casein*.

En español, suele seguirse de forma acrítica la nomenclatura británica o estadounidense según la procedencia de los textos consultados por el autor o, en el caso de las traducciones, según la procedencia del texto original. Ni que decir tiene, por supuesto, que tal proceder es un verdadero despropósito terminológico.

cement. 1 En inglés llaman *cement* sólo al polvo todavía no mezclado, y lo distinguen clara-

mente del producto ya mezclado con agua y arena (*mortar*) o con agua, arena y piedras pequeñas (*concrete*). En español, en cambio, aun cuando los diccionarios distinguen claramente entre estos tres conceptos, el hablante común suele usar el término ‘cemento’ para referirse tanto a *cement* como a *mortar*. Hay quienes, incluso, usan asimismo ‘cemento’ para traducir también el inglés *concrete*, que en España suele llamarse ‘hormigón’ y en Hispanoamérica, ‘concreto’.

2 [*Dent.*] En odontología, los anglohablantes suelen distinguir claramente entre *cementum* (tejido conjuntivo natural que recubre la raíz dental) y *cement* (material cementante artificial utilizado para rellenar cavidades o fijar puentes). En español, en cambio, disponemos de una misma palabra –cemento– para ambos conceptos.

coxibs. [*Farm.*] Gracias al descubrimiento, hace poco más de diez años, de una segunda ciclooxigenasa, hoy sabemos que los efectos antiinflamatorios de los AINE se deben a inhibición de la COX-2, mientras que su toxicidad digestiva se debe a inhibición de la COX-1. Ello llevó al desarrollo de dos fármacos, el rofecoxib y el celecoxib, que inhibían de forma preferente la COX-2. Desde entonces, se usan mucho los términos *coxibs*, *specific COX-2 inhibitors* y *selective COX-2 inhibitors* para referirse a este nuevo grupo farmacológico. En cuanto al español, prefiero hablar de ‘inhibidores selectivos de la COX-2’.

El problema con el término *coxibs* es que, antes de conocerse la existencia de la COX-2, ya se habían comercializado otros fármacos para los que posteriormente se ha comprobado que inhiben de forma selectiva la COX-2, como el meloxicam, el etodolaco o la nimesulida. Por lo tanto, y aunque químicamente no estén relacionados con el rofecoxib y el celecoxib, estos fármacos pertenecen también al grupo farmacológico de los inhibidores selectivos de la COX-2.

En cuanto a *specific COX-2 inhibitors*, el término ‘específico’ se usa en farmacología con un sentido bien preciso, y no puede aplicarse a fármacos que sólo en concentraciones terapéuticas inhiben de forma selectiva la COX-2, pero que pueden inhibir también la COX-1 en

concentraciones superiores (hoy no autorizadas, pero que quizás lo estén dentro de unos años para otras indicaciones).

cut a tooth, to. [*Dent.*] En español no decimos «cortar un diente», sino ‘salir un diente’. Ej.: *How old was she when she cut her first tooth?* (¿a qué edad le salió el primer diente?).

electrode. La pareja *anode* (ánodo) y *catode* (cátodo) conserva en español la acentuación esdrújula etimológica, mientras que para la pareja *diode* (diodo) y *triode* (triodo) se ha impuesto la acentuación llana antietimológica, con diptongo. En cuanto a *electrode*, el uso dudó en español entre la forma esdrújula etimológica «eléctrodo», recomendada por muchas obras de referencia, y la llana ‘electrodo’, que parece haberse impuesto finalmente en la práctica. La RAE admitió únicamente la forma «eléctrodo» hasta el año 2001, que ahora ha pasado a desaconsejar expresamente. Ejs.: *lead electrode* (electrodo conductor), *set of electrodes* (juego de electrodos), *silent electrode* (electrodo de referencia).

-fold. Sufijo muy utilizado en inglés para formar adjetivos o adverbios que indican un número de veces. Con los primeros números no plantea grandes dificultades para el traductor (*twofold increase*, por ejemplo, puede pasarse sin problemas a ‘duplicarse’ o ‘aumentar al doble’; y *threefold increase*, a ‘triplicarse’ o ‘aumentar al triple’). Con los números superiores a 5 (p. ej.: *sixfold*, *tenfold*, *threehundredfold*), en cambio, esta solución no resulta práctica, pues las formas del tipo ‘aumentar al décuplo’ y ‘decuplicarse’, con ser absolutamente correctas, resultan chocantes en un texto científico actual. En estos casos, el traductor se ve obligado a recurrir a otras soluciones, del tipo de ‘aumentar en diez veces’, ‘multiplicar (o multiplicarse) por diez’ o ‘ser diez veces mayor’. Obsérvese que las expresiones ‘aumentar en diez veces’ y ‘aumentar diez veces’ no son en absoluto sinónimas en español: una persona que pese 60 kg, por ejemplo, puede aumentar diez veces de peso y pesar finalmente sólo 61 kg (si cada uno de los diez aumentos fue de sólo 100 g), o aumentar diez veces de peso y pesar finalmente 160 kg (si cada uno de los diez aumentos fue de 10

kg), sin que en ninguno de los dos supuestos su peso haya aumentado en diez veces (es decir, se haya multiplicado por diez: 600 kg).

heartworm (o *heart worm*). El traductor debe tener cuidado en no confundir los términos ingleses *heartworm* (que corresponde a la *Dirofilaria immitis* de la nomenclatura zoológica internacional) y *earthworm* (que es nuestra ‘lombriz de tierra’, nombre genérico aplicado a distintos anélidos de los géneros *Lumbricus*, *Allolobophora* y *Eisenia*). Véase también la entrada WORM².

hospitalism. He visto utilizar esta palabra inglesa con tres sentidos bien distintos:

1 Medicina hospitalaria (por oposición a la medicina que se ejerce en consultorios y centros de salud); • *hospitalist* (médico de hospital).

2 Infección hospitalaria (sinónimo en inglés: *nosocomial infection*). Algunos autores usan *hospitalism* en un sentido más restringido, para referirse exclusivamente a la mortalidad por infecciones hospitalarias (o también a la mortalidad hospitalaria por factores directamente relacionados con la estancia hospitalaria y no con la enfermedad inicial que motivó el ingreso).

3 Hospitalismo, síndrome de hospitalización (trastornos psíquicos causados por una estancia prolongada en un hospital). Por motivos de claridad y precisión, recomiendo restringir en español el uso de ‘hospitalismo’ para designar exclusivamente esta acepción psiquiátrica. Obsérvese que en inglés suelen usar para esta acepción el término *institutionalism*, lo cual ha favorecido sin duda la polisemia de *hospitalism*.

-ise. **1** Muchos verbos ingleses admiten una doble forma con terminación en *-ise* o *-ize*. La primera de estas dos formas (mucho más frecuente en el inglés británico que en el norteamericano) es siempre engañosa para el traductor al español, pues todos estos verbos suelen adoptar en español la terminación en ‘-izar’ (salvo algunas excepciones, como es el caso de *to anaesthetise*, anestesiar). Ejs.: *to carbonise* (v. CARBONIZE), *to crystallise* (cristalizar), *to curarise* (curarizar), *to decentralise* (descentralizar), *to dehumanise*

(deshumanizar), *to deionise* (desionizar), *to demineralise* (desmineralizar), *to depolarise* (despolarizar), *to depolymerise* (despolimerizar), *to deproteinise* (desproteínizar), *to desensitise* (desensibilizar), *to digitalise* (v. DIGITALIZE), *to dimerise* (dimerizar), *to feminise* (feminizar), *to fertilise* (v. FERTILIZE), *to formolise* (formolizar), *to harmonise* (armonizar), *to heparinise* (heparinizar), *to homogenise* (homogeneizar), *to hospitalise* (hospitalizar), *to hypothesise* (v. HYPOTHESIZE), *to immobilise* (inmovilizar), *to immunise* (v. IMMUNIZE), *to insolubilise* (insolubilizar), *to ionise* (ionizar), *to isomerise* (isomerizar), *to keratinise* (queratinizar), *to luteinise* (luteinizar), *to lyophilise* (liofilizar), *to metabolise* (metabolizar), *to metastasise* (metastatar), *to mineralise* (mineralizar), *to mobilise* (movilizar), *to nebulise* (nebulizar), *to neutralise* (neutralizar), *to opsonise* (opsonizar), *to organise* (organizar), *to pasteurise* (pasteurizar), *to peptonise* (peptonizar), *to polarise* (polarizar), *to polymerise* (polimerizar), *to racemise* (racemizar), *to realise* (v. REALIZE), *to recognise* (v. RECOGNIZE), *to recrystallise* (recristalizar), *to sensitise* (sensibilizar), *to solubilise* (solubilizar), *to sterilise* (esterilizar), *to synthesise* (sintetizar), *to trypsinise* (tripsinizar).

2 Tanto en inglés como en español, se recuerda con frecuencia que conviene evitar el abuso innecesario de las formas verbales formadas con el sufijo ‘-izar’. Pero ello no debe hacernos olvidar que, en los lenguajes especializados, este sufijo resulta muy útil para formar verbos concisos, precisos y fácilmente inteligibles. Igual que sucedió en su momento con tecnicismos como ‘metastatar’, ‘heparinizar’, ‘pasteurizar’ o ‘desmineralizar’, es de esperar que cada año siga incorporándose al lenguaje de la medicina buen número de neologismos formados con el sufijo ‘-izar’, sin que ello deba preocuparnos.

nylon. Los hispanohablantes dudan todavía con frecuencia a la hora de adaptar a nuestro idioma el nombre de esta poliamida sintética, que inicialmente fue una marca comercial. En un primer momento, la RAE dio preferencia a la forma ‘nilón’, pero desde 1984 ha pasado a

recomendar la forma ‘nailon’, que es la más utilizada en la actualidad.

-omata. Los helenismos terminados en *-oma* suelen formar en inglés el plural de manera irregular con la terminación griega *-omata*, mientras que en español forman el plural de manera regular: *adenomata* (adenomas), *angiomata* (angiomas), *carcinomata* (carcinomas), *chondromata* (condromas), *condylomata* (condilomas), *endotheliomata* (endoteliosomas), *epitheliomata* (epiteliosomas), *fibromata* (fibromas), *granulomata* (granulomas), *hybridomata* (hibridomas), *lipomata* (lipomas), *melanomata* (melanomas), *myelomata* (mielomas), *myomata* (miomas), *myxomata* (mixomas), *neurofibromata* (neurofibromas), *osteomata* (osteomas), *sarcomata* (sarcomas), *stomata* (estomas), *stromata* (estromas), *teratomata* (teratomas), *trachomata* (tracomas).

tocolytic agents (o *tocolytic drugs*). [Gine.] Considero poco apropiado el término «tocolítico» (literalmente, “que destruye el parto”) para designar los fármacos que inhiben las contracciones uterinas espontáneas y se usan para tratar el parto prematuro en espera de que el feto madure lo suficiente como para garantizar su supervivencia. Por este motivo, prefiero hablar de ‘relajantes uterinos’ en lugar de «tocolíticos» (¡y no digamos ya «agentes tocolíticos» o «drogas tocolíticas»!; v. también AGENT¹ y DRUG²).

Typhoid Mary. 1 [His.] Apodo popular que a principios del siglo xx recibió en los Estados Unidos la cocinera ambulante Mary Mallon (1870-1938), portadora asintomática de una cepa muy virulenta de *Salmonella typhi*. Según parece, esta mujer fue responsable de numerosas muertes en más de una docena de brotes epidémicos de fiebre tifoidea en los Estados Unidos.

2 [Micr.] En epidemiología, sigue dándose en los Estados Unidos con relativa frecuencia el nombre de *Typhoid Mary* a cualquier portador de una cepa bacteriana o vírica de gran virulencia, aunque no se llame Mary y se trate de enfermedades infecciosas que nada tengan que ver con la fiebre tifoidea (p. ej.: difteria, hepatitis víricas, sida, etc.). En todos estos casos, por supuesto, parece preferible recurrir en español a un término más claro y comprensible, como ‘diseminador’.

venom. En inglés distinguen claramente entre *poison* (que hace referencia a cualquier sustancia tóxica, independientemente de su origen) y *venom* (que es un término específico aplicado únicamente a los venenos producidos por animales venenosos como las arañas o las serpientes). En español, en cambio, disponemos de una única palabra, ‘veneno’, para expresar ambos conceptos: ej.: *poisonous mushroom* (seta venenosa), *venomous snake* (serpiente venenosa). ■

¿Quién lo usó por vez primera?

Apgar

F. A. Navarro

Resulta sorprendente comprobar cuántos autores, tanto en inglés como en español, escriben «prueba de APGAR» o *APGAR test* en lugar de «prueba de Apgar» o *Apgar test*. Porque debería estar claro que no estamos ante una sigla, sino ante un apellido. Más concretamente, el de la anestesista neoyorquina Virginia Apgar (1909-1974), quien en 1953 resumía así de concisamente su propuesta de un método rápido y sencillo para determinar el estado general de un recién nacido inmediatamente después del parto, que hoy usan los pediatras de todo el mundo:

A practical method of evaluation of the condition of the newborn infant one minute after birth has been described. A rating of ten points described the best possible condition with two points each given for respiratory effort, reflex irritability, muscle tone, heart rate and color. Various applications of this method are presented.

Apgar V. A proposal for a new method of evaluation of the newborn infant. *Curr Res Anesth Analg* 1953; 32: 260-267.

¿Por qué, entonces, abunda tanto la forma siglada APGAR? De eso me ocuparé en el próximo número de *Panace* @.